

**Anonyme**  
**JUBILATE DEO... ECCE SPONSUS**  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.127]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

#### ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

#### SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.127), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 109-109<sup>v</sup>, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(3<sup>e</sup> système du f. 109 ; 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> systèmes du f. 109<sup>v</sup>)

#### DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune autre concordance n'a été établie.

Dans le *Recueil Deslauriers*, ce motet a fait également l'objet d'un remaniement (peut-être par le même compositeur), avec un texte différent faisant référence à un jubilé. Cet arrangement a entraîné d'importants remaniements du refrain et une recomposition des couplets. Voir le motet anonyme, *Jubilate Deo... sanctum jubile* (n° t.98 et n° d10). Voir aussi le dossier de Peter Bennett qui développe cette question (p. 5).

#### UTILISATION LITURGIQUE

Saint Sacrement.

#### EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

##### **sol2,ut2,ut3,ut4,fa3**

Ce motet est composé pour un chœur à cinq parties composé d'une partie d'enfants accompagnée par quatre pupitres de voix d'hommes : *haute-contre, taille, basse-taille et basse*.

#### NOTES SUR LE TEXTE

Ce centon anonyme, d'inspiration libre, utilise le premier verset du psaume 99 comme refrain. Pour les deux autres phrases, aucune concordance n'a été retrouvée.

#### TEXTE & TRADUCTION

Jubilate Deo omnis terra, servite Domino in lætitia.  
Alleluya.  
Ecce sponsus crucis, ferte lilia, resonate carmen.  
Alleluya.  
Jubilate Deo omnis terra...  
Introite fideles et sumite panem sanctum in exultatione.  
Alleluya.  
Jubilate Deo omnis terra...

*Peuples de toute la terre, louez Dieu avec des transports de joie :  
servez Dieu avec allégresse. Alleluya.  
Voici l'époux de la croix, apportez des lys, faites retentir des  
chants. Alleluya.  
Peuples de toute la terre...  
Entrez fidèles et prenez le pain sacré avec joie. Alleluya.  
Peuples de toute la terre...*

(traduction : Jean Duron)